

新大纲

主编 管卫东

随书赠送
30.00元
网络课程充值卡

考研英语 快速突破

英译汉

Translation

W 世界图书出版公司

新大纲

主 编：管卫东

编写人员：王 超 赵文通 沈 洁
唐 璐 刘海燕 罗丽莹 李玉敏

考研英语 快速突破

英译汉

Translation

世界图书出版公司
上海·西安·北京·广州

图书在版编目(CIP)数据

考研英语快速突破·英译汉/管卫东主编.-上海:上海世界图书出版公司,2004.11

ISBN 7-5062-7108-7

I. 考… II. 管… III. 英语-翻译-研究生-入学考试-自学参考资料
IV. H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 051735 号

考研英语快速突破·英译汉

管卫东 主编

上海世界图书出版公司出版发行

上海市尚文路 185 号 B 楼

邮政编码 200010

上海信老印刷厂印刷

如发现印装质量问题,请与印刷厂联系

(质检科电话:021-59157745)

各地新华书店经销

开本: 787×1092 1/16 印张:11 字数:297 000

2004 年 11 月第 1 版 2004 年 11 月第 1 次印刷

印数:1-6 000

ISBN 7-5062-7108-7/H·563

定价:16.00 元

<http://www.wpcsh.com.cn>

前言

翻译(笔译)是硕士研究生入学英语考试中较难的一部分。对非英语专业的考生来说,英译汉更是一场攻坚战。而翻译考试又是体现英语学习者能力的重要手段,故而较受重视;因此,英译汉的分数对考生十分重要。

硕士研究生入学考试的英语部分只考查英译汉。在英汉互译中,英译汉相对比较容易,也是短时期内最易提高的一部分。其中,英语为“源语言”,汉语为“目标语言”,其间的翻译是转换、重组过程,或再创造过程。因为“目标语言”是母语,所以这个再创造过程比较容易。因此,广大考生应该对自己充满信心,相信自己通过一段时间的努力,一定能够有较大的提高。

英译汉的关键部分就在两点,即准确理解英语原文和将原文译为贴切的汉语。这要求译者不但要有良好的英文素质,还要有扎实的中文功底。英文素质和中文功底固然要靠长期积累,但也要有良师指导。本书正是这样一位良师益友,因为它恰恰阐述了上面提到的两个关键点,即对原文的理解和翻译的技巧。

本书最大的特点是提出一种全新的句子接受方法,或称读句法。传统的句子分析方法存在严重的弊端,在考研时使用这种方法对考生尤为不利。本书教授广大考生如何寻找句子断点,选择接受语序,辨识熟悉的单词,猜测生疏的单词的意思,从而准确理解原文,打好翻译每句话的基础。

本书的另一个特点是提出“信”、“达”、“雅”三个标准的具体实施步骤,告诉读者怎样翻译出漂亮、地道的汉语。其他讲述翻译方法的书籍对这三个标准往往是笼统介绍或一笔带过,并没有提供详细方法。本书不但专门分章节阐述这三个概念,而且提供操作性极强的步骤,并举例说明,给读者提供充分实践空间。

当然,人无完人,“书无完书”,编写过程中难免有疏漏之处,欢迎读者指出错误,提出建议。

希望在本书的帮助下,考生的英语能力和成绩都“芝麻开花——节节高”!

编者

2004年6月

目 录

第一编 总论	1
第一章 概述	1
第一节 常见题型	1
一、对某个单词或词组的翻译	2
二、对一句话的翻译	4
第二节 常见问题及解决方案	8
一、常见问题	9
二、解决方案	10
第二章 翻译标准	14
第一节 “信”、“达”、“雅”——翻译的总体性标准	14
第二节 “信”	15
一、读取实义信息	15
二、参考上下文	15
三、难句自主补遗	16
第三节 “达”	17
一、英汉语序特点	17
二、定语的位置	18
第四节 “雅”	19
第二编 能力训练	23
第一章 正确理解和接受句子	23
第一节 只看内容不看语法	23
第二节 按英文顺序接受	24
第三节 选择正确的断点	25
第四节 选择正确的词来琢磨	26
第五节 读法小结	28
第二章 具体翻译步骤	30
第一节 读句子(第一步)	30
一、不看全文,只提取需要翻译的句子	30
二、通过划线句子对文章进行宏观把握	30
第二节 句子理解(第二步)	33

一、参考上下文	33
二、表述出句子的含义	34
第三节 句子表达(第三步)	37
一、译文采用单句还是多句表达	37
二、一定要把主要信息写出来	38
三、调整语序:重心前置还是后置	39
四、把修饰部分和未翻出的信息补全	42
第四节 中文调整(第四步)	44
一、顺序法	45
二、逆序法	46
三、分句法	47
四、综合法	48
第三章 翻译小技巧	52
第一节 改善对已认识的单词的翻译质量	52
第二节 揣摩不认识的单词的意思	54
一、根据上下文猜测词义	54
二、运用语法知识猜测词义	55
三、运用逻辑推理来猜测词义	56
四、利用常识来推测词义	56
第三编 实战练习	57
第一章 练习及详解	57
第一节 单句练习及讲解	57
第二节 模拟题	61
PASSAGE 1	61
PASSAGE 2	65
PASSAGE 3	68
PASSAGE 4	72
PASSAGE 5	75
PASSAGE 6	78
PASSAGE 7	81
PASSAGE 8	84
PASSAGE 9	88
PASSAGE 10	91
PASSAGE 11	94
PASSAGE 12	97
PASSAGE 13	100
第二章 真题实战	104
1994 年考研翻译真题	104

1995 年考研翻译真题	107
1996 年考研翻译真题	111
1997 年考研翻译真题	114
1998 年考研翻译真题	117
1999 年考研翻译真题	120
2000 年考研翻译真题	124
2001 年考研翻译真题	127
2002 年考研翻译真题	131
2003 年考研翻译真题	134
2004 年考研翻译真题	138
附录	142
附录一 长句和难句	142
附录二 词根、前缀和后缀	154
词 根	154
前 缀	157
后 缀	158
附录三 非谓语动词	160

第一编 总论

英译汉在硕士研究生入学英语考试中是难度较大的一部分,它是体现考生英语学习能力的重要手段,故而十分受重视。但实际的考试情况是考生们的得分往往较低。“总论”通过分析这部分的常见题型和常见问题,为考生勾勒出考研翻译试题的轮廓,指出考生在考试出现的典型问题以及针对这些问题所采取的解决方案。

除了由于对题型不熟悉和英语能力尚有待提高以外,造成考生失分的另一个重要原因就是翻译标准和给分标准不甚了解。在第二章“翻译标准”中,提纲挈领地指明了考研翻译的总体性标准,使考生明确对译文的要求,有利于在考试中提高译文的质量。

第一章 概述

由于考研英语试题中的翻译部分难度较大,许多考生对此“谈虎色变”。其实,俗话说得好:“知己知彼,百战不殆。”只要熟悉了试题的常见题型,了解存在的问题,就不难对症下药,在短时间内有一个较大的提高,争取在考试中得到满意的分数。

第一节 常见题型

英译汉主要考查考生准确理解概念或者结构较复杂的英语材料的能力。要求考生阅读一篇约 200 词的文章,并将其中 5 个划线部分(约 150 词)译成汉语,要求译文准确、完整、通顺。短文题材一般为政治经济、社会生活、文化教育评论或者科普知识。

从近年硕士研究生英语入学考试中英译汉的实际情况来看,考生成绩普遍较低。考试中经常出现的题型可以从以下两个层次来分析:即单词或词组的翻译以及单句翻译。这两个层次由

浅入深,从简单到复杂,从对基础知识的要求到对综合能力的考查;而前者又是后者的基础。因此,既要注意对单词、词组的日常积累,又要针对复杂结构的句子的正确理解和通顺表达进行训练。

把以上这些总体性的要求具体到试题中,就成为每道题目的“踩分点”。所谓“踩分点”,就是判卷老师给分的依据。如果你的译文体现了与答案相应的“踩分点”——无论是对某个单词和词组的翻译,还是对整句话的整体结构的翻译——你就能得到那个踩分点相应的分数。与其他考研翻译的参考书籍不同,本书总结了考研翻译题目中经常出现的踩分点的类型,凸显考研翻译中的各种常见题型,而不是把各种杂乱无章题目摆出来让考生自己琢磨。通过对这些各个踩分点的讨论,考生熟悉了各种题型和得分的具体标准,就能把一些关键的得分点有意识地在译文中体现出来。下面,就让我们具体看看这两种常见的踩分点的类型,即对某个单词和词组的翻译和对整句话的整体结构的翻译。

一、对某个单词或词组的翻译

虽然考试题目不会要求考生只翻译某个单词或者词组,但众所周知,关键词或者词组在整句翻译中扮演着重要角色。在这一类题型中,句子整体结构很简单,也没有其他生僻的词组,因此对其中某个关键单词或者词组的翻译是至关重要的。这类题目涉及一词多义、介词和副词的用法、词语搭配、双关语,甚至一些常见的俚语。在应对这类题目时,除了平时积累外,还应注意语境,也就是上下文。

如果考生的错误出现在某个对全句意思影响不大的名词或形容词的翻译上,可能只会丢 0.5 分,如果出现代词错误,可能会扣 0.5~1 分,因为这表明考生对整篇文章的理解有误。但如果把关键的动词或动词词组(如:动词+介词)翻译错了,可能会丢掉 1 分,因为动词的意思往往关系全局。如果全句出现重大语法错误(如:英语时态翻译或中文语法错误)或语序不通现象,则可能扣掉 1.5 分。至于对一些修辞格的翻译,要求不会很高。译文的文学性可能只影响 0.5 分。

(下文划线部分将标注分值,仅供参考)

(一)一词多义

许多考生在积累单词的过程中,只注意单词表所列出的第一个意思,生搬硬套,容易出错。以下是两种类型的一词多义:即“词性不同意义也不同”和“词性相同意义不相同”。如果考生在平时的练习中就注意对一词多义多加训练,那么在考试中得分的把握就比较大。

例 1:(0.5 分)

- ① Our people have the right to be free from want.
want 在这里是名词,应译为“匮乏”。
- ② I know that you don't want him. But you do need him.
want 在这里是动词,应译为“想要”。

例 2:(0.5 分)

- ① I have to get my shoes fixed. There is a nail sticking out of this shoe.
fix 在这里译为“修理”。

- ② We are in a terrible fix. If we stick to this principle, we won't be able to keep the school going because of limited budget.

fix在这里译为“困境”。

(以上两个例子中,词性不同,意义也有所区别)

例 3: (0.5 分)

- ① She was a delicate girl with fine features.

fine在这里应译为“姣好的”。

- ② I would like to buy a pen with a fine point, please.

fine在这里应译为“细的”。

(即使词性相同,含义也有较大不同)

(二)介词和副词的用法

介词是英语学习的难点,具体到英译汉的题型中,直接关系到考生对整个词组乃至是句子整体意思的理解。如果考生在平时的练习中就注意对介词和副词的用法多加训练,那么在考试中就不易失分。

例 1: (0.5~1 分)

- ① How shall we go about the job?

go about 在这里指“着手做”。

- ② Our dog went for the postman.

go for 在这里指“袭击”。

- ③ They went for each other in the papers.

go for 在这里指“抨击”。

例 2: (0.5~1 分)

- ① The boss keeps back \$50 a month towards my uniform.

keep back 在这里指“扣除”。

- ② Keep down — they're shooting at us!

keep down 在这里指“趴下”。

- ③ He always keeps to his promises.

keep to 在这里指“信守”。

(“go”和“keep”与不同的介词和副词连用,表达的含义各异)

(三)词语搭配 (1 分)

固定的词语搭配也是考研翻译的难点。如果考生在平时的练习中就注意对词语搭配多加训练,那么在考试中得分的把握就比较大。

- ① He danced completely out of time.

这句话的意思是“他跳舞完全跟不上拍子”。

- ② Make way there! I need to get through.

(注意:这句话也涉及副词的用法。get through 的意思是“穿过人群”) make way 的意思是“让一让”。

③ She is going to talk about her operation to anyone willing to lend an ear.
lend an ear 指的是“倾听”。

④ Our account is nicely in the black this month.
in the black 在这里指“有盈余”。

⑤ She saved the whole project! It was no mean feat!
(注意:这是个陷阱)
后半句话的意思是“这绝对是个了不起的功绩!”

(四)双关语

双关语,是对考生英语知识积累的考查。考生应有针对性地下功夫,在阅读、听说过程中丰富自己。

例 1:(1 分)

The golden age only comes to people when they have forgotten gold.

golden age 指“黄金时代”或“快乐时光”。gold 指“金钱”。

整句话可以译为“当人们不再在乎金钱时,好日子就来了”。

例 2:(1 分)

Retired is being tired twice...First tired of working. Then tired of not.——Richard Armour

retire 指“退休”。后两个 tired 都是指“厌倦”。

整句话可以译为“退休是二次厌倦……先是厌倦了工作,后是厌倦了无事可做”。

例 3:(1 分)

There's a mighty big difference between good, sound reasons and reasons that sound good.

(Burton Hills)

第一个 good 指“好的”,第一个 sound 指“合理的”,sound good 指“听上去不错”。

全句可译为“好的理由和听起来好的理由有着天壤之别”。

二、对一句话的翻译

这类翻译题目考查如下几方面:语法常识、长句翻译、修辞格翻译、谚语翻译和报刊用语翻译。考生不仅应该熟悉这些题型,而且应该在练习和实际的考试中提醒自己重视这些类型的踩分点,这样才能抓住重点,获得满意的分数。

(一)语法常识

最常见的题型考查应试者对所有格的理解和翻译。

例 1:(1 分)

The singers are Mr. Smith and Ms. Henry's daughters.

不当的翻译包括:

① 歌手是史密斯先生,还有亨利女士的女儿。

不应有歧义

(译者显然没有正确理解原句的意思)

- ② 歌手是史密斯先生和亨利女士的女儿。

(汉语歧义:史密斯先生的女儿和亨利女士的女儿。)

本句可以翻译为“歌手是史密斯先生和亨利女士夫妇俩的女儿”。

例 2:(1 分)

These pictures are from John and Mary's vacation trip.

不当的翻译包括:

- ① 这些是约翰的照片,还有玛丽度假时拍的照片。

(译者显然没有正确理解原句的意思)

- ② 这些是玛丽和约翰度假时拍的照片。

(汉语歧义:两个人各自去度假吗?)

本句可以翻译为“这些是玛丽和约翰一起度假时拍的照片”。

例 3:(1 分)

- ① Barbara's and Mary's singing are beautiful.

不当的翻译是:芭芭拉和玛丽的歌声很动听。

(汉语歧义:两人的合唱吗?)

本句可以翻译为“芭芭拉唱的歌和玛丽唱的歌都很动听”。

(二)长句翻译

这个题型重点考查对长句的理解和汉语语序的调整。(1.5 分)

例 1:

The RC (Resource Center) will work closely with National Training Coordinator to ensure that training commissioned through the RC is fully consistent with Training Strategy and is delivered in an appropriate and effective fashion. 完全一致

提示:这句话翻译的关键在对整个句子的主语和宾语从句中的主语的把握。

参考译文:资源中心将同中央培训协调员紧密工作,确保资源中心提供的培训同培训策略完全一致,并以适当、有效的方式进行。

例 2:

The soldiers embittered by the memory of hardships undergone and of battle so often hoped for against the elusive foe, took every man his fill of revenge and blood.

提示:如果没有搞清楚“embittered by the memory of hardships undergone and of battle so often hoped for against the elusive foe”是主语“The soldiers”的定语,整句话的翻译就会出错。另外还需要注意调整语序。

参考译文:士兵们想到自己过去吃过的苦头,又想到这是一次早就希望要同那些神出鬼没的敌人作出的战斗,他们憋了一肚子火,因此作战时每个人都尽情地报复和杀戮。

(三)修辞格翻译 (0.5 分)

如前文所讲, 考研翻译对文学性要求不高, 但全句的流畅性是很重要的。这里给出一些常见的修辞格, 希望考生们不要麻痹大意, 不要轻易放弃任何一个踩分点。

1. 明喻 (Simile)

英语中, 明喻通常体现在由 like 或 as 引导的短语中。中文里通常用“好像”、“就像”来翻译。例:

① He was like a cock who thought the sun had risen to hear him crow. —George Eliot

参考译文: 他像一只骄傲的公鸡, 以为太阳升起来专门为听他啼叫。(乔治·艾略特)

② My brain was as powerful as a dynamo, as precise as a chemist's scale, as penetrating as a scalpel. —Max Schulman

参考译文: 我的头脑就像发电机般有力, 像化学家的天平般准确, 像手术刀似的锋利。(马克斯·舒曼)

2. 暗喻 (Metaphor)

英语中, 暗喻常用 be 动词来引导。中文里通常直接由动词带起句子, 或用“是”来引导。例:

① All the world's a stage. —Shakespeare

参考译文: 整个世界一台戏。(莎士比亚)

② The high-rise garbage repository is a metaphor for both accomplishment and failure. —Richard Sever

参考译文: 堆积如山的垃圾场既是人类成就的象征, 也是人类失败的象征。(理查德·塞沃)

3. 转喻 (Metonymy)

转喻是一种一个词或词组被另一个与之有紧密联系的词或词组替换的修辞方法, 如用 Washington 代替 the United States government 或用 the sword 代替 military power。例:

① But neither his vanity nor his purse is any of the concern of the dictionary's.

参考译文: 编字典、收词条可不管名声大小、有钱与否。

② Beware of the bottle.

参考译文: 切忌贪杯。

③ The messenger was not long in returning, followed by a pair of heavy boots that came bumping along the passage like boxes.

参考译文: 送信人不久就回来了, 跟在送信人身后的人穿这一双笨重的靴子, 在过道里“咯噔咯噔”地响, 像滚动箱子发出的声音。

4. 拟人 (Personification)

例:

① The young moon lies in her back tonight as is her habit in the tropic, I think, is suitable if not seemed for a virgin.

参考译文: 今晚一弯新月以其在热带惯常的姿势躺在天上, 她那绰绰的情影恰似一位少女。

② Snapshots of families back home are staring up at you from the sand.

参考译文:照片上家乡人正从沙滩上目不转睛地看着你。

(四) 谚语翻译 (1 分)

谚语翻译是整句翻译中较难的一部分。如果译者对谚语原文不熟悉的话,就很难将它翻译成贴切的汉语。要是译文像汉语谚语一样洗练、精辟就更难了。翻译谚语我们一般采用三种翻法:①用意思相近的中文谚语代替原文;②按原文意思翻译成简练的句子;③直译。考生可以运用这些方法,攻克许多人望而生畏的“谚语翻译”。

例 1:(用意思相近的中文谚语代替原文)

① Spare the rod and spoil the child.

参考译文:孩子不打不成器。

② Truth lies at the bottom of decanter.

参考译文:酒后吐真言。

③ Rome was not built in a day.

参考译文:冰冻三尺,非一日之寒。

④ Actions speak louder than words.

参考译文:行胜于言。

⑤ By peace plenty.

参考译文:和气生财。

例 2:(按原文意思翻译成简练的句子)

① Speech is silver and silence is gold.

参考译文:雄辩是银,沉默是金。

② Hell is other people.

参考译文:最难的是与人打交道。

③ Work will not kill a man but worry will.

参考译文:累不死人愁死人。

④ Affection blinds reasons.

参考译文:感情会蒙蔽理智。

⑤ When the cat's away, the mice will play.

参考译文:猫儿不在,老鼠翻天。

例 3:(直译)

① Zeal without knowledge is the sister of folly.

参考译文:无知的热情是愚蠢的姐妹。

② Short accounts make long friends.

参考译文:早还债,交情长。

③ Time and tide wait for no man.

参考译文:岁月不等人。

④ When folly passes by, reason draws back.

参考译文:愚昧横行时,理智只好让路。

⑤ There is nothing new under the sun. 天底下

参考译文:天底下没有什么全新的事情。

(五) 报刊用语翻译 (1 分)

报刊用语有自己的特点,比如简练、夸张词语多、典故多、比喻多、自造词汇多等。应对这类题目,平时应多读报纸、杂志,熟悉报刊英语的特点及培养语感。同时,要关注时事及各类新闻。不过报刊用语在考研翻译中出现的次数不多。

例 1:

Quake jolts Manila.

参考译文:地震撼动马尼拉。

例 2:

A Samaritan told the injured woman that an ambulance was on its way.

参考译文:一个大好人告诉那个受伤的女人救护车就要来了。

(此处 Samaritan 有夸张色彩。Samaritan 指行善的撒玛利亚人。)

例 3:

John is tall like I am the Queen of Sheba.

参考译文:约翰要是高的话,我就是皇后。(约翰并不高。)

例 4:

Our economic engine lost its head of steam.

参考译文:我们的经济失去了动力。

例 5:

Those “Yah, ha-ha-got-it-wrong-again” remarks from the weather-conscious public won't trouble them too much any more.

参考译文:对天气预报敏感的人们不会再说“又报错了!”

(此处“Yah, ha-ha-got-it-wrong-again”是自造词汇。)

介绍过了常见的题型,我们接着来看看其中出现的各种问题。

第二节 常见问题及解决方案

在上一节中,我们从“踩分点”入手,介绍了在考研英语试题中经常碰到的题型,那么,面对这样的出题方式和题目类型,考生又经常会犯什么样的错误呢?

一、常见问题

英译汉部分,多数考生的成绩都在5分上下。考生经常犯的错误是什么?是否有“破译”句子的“利器”?笔者近年来在研究过程中得到些许心得体会综述如下,希望对考生有所帮助。总体上讲,常见的问题不外乎:

1. 由于语法结构及逻辑关系比较复杂,有些考生不做些断句分析和逻辑推理,理不清楚头绪,导致最后的译文逻辑混乱,让人感到不知所云。

2. 当句子主语是代词(it, they 等)的时候,很多考生只是简单地译为“它”或者“它们”。这是很常见的失分现象。事实上,对这种代词作主语的现象,要求根据上下文,确定并译出其词义所指。

3. 句子中有考生不熟悉或者未曾见过的惯用句型,考生完全不知从何着手——答题卡上一片空白。

4. 有的句子必须意译,而很多考生死抠词字、句序、语态,使得译出的句子非常拗口,最后影响得分。

下面,我们根据近年的翻译真题来看一看上述问题。

首先,我们以2001年的第71题为例。

There will be television chat shows hosted by robots, and cars with pollution monitors that will disable them when they offend.

在这一个句子体现中,很容易出现上述第一、第二个问题。

(1) 这句的语法结构比较复杂。句子的翻译会因为断句错误而出现混乱。

错误的断句是: There will be television chat shows hosted by robots and cars/ with pollution monitors/ that will disable them/ when they offend.

这样一来,句子中电视节目的主持人就成了机器人和小轿车,而且机器人和小轿车还配有污染监控器。应该注意,原句中标点符号的位置是十分重要的。请读者仔细观察,此例中断句错误正是由于忽略原句中一个重要的逗号引起的。

正确的断句应该是: There will be/ television chat shows hosted by robots, / and cars with pollution monitors/ that will disable them/ when they offend.

正确的断句是理解句子的重要一步,关于如何断句将在第二篇“能力训练”中的第一章“正确理解和接受句子”的第三节中具体介绍。

(2) 这句中的代词指向比较模糊。...with pollution monitors that will disable *them* when *they* offend. “them”和“they”究竟指的是谁呢?如果按照错误的断句分析,这两个词指的是“robots and cars”。但是,仔细分析,它们应该指的是“cars”。

我们再以2003年考研的第61题为例:

Furthermore, humans have the ability to modify the environment in which they live, thus subjecting all other life forms to their own peculiar ideas and fancies. *Subject to. 影响.*

在翻译这个句子时,很容易出现上文提到的第三、四个类型的问题。

(1) 本句中“...in which + 代词”是一个常见的定语从句句型,考生不要因为紧张而忽略这个句型。subject to...是不常见的词组,但可以通过分析上下文而弄清它的意思(具体分析可在第二编的第二章“具体翻译步骤”中有详细论述)。

(2) 本句中 modify, forms, peculiar, fancies 是需要意译的词。如果直译的话,就会出现拗口的现象:

而且,人类还有能力修改自己的生存环境,从而让所有其他形式的生命服从人类自己奇怪的想法和幻想。

稍作调整,意思就通顺多了;而且,人类还有能力改变自己的生存环境,从而让所有其他形态的生命服从人类自己独特的想法和想像。

二、解决方案

根据考生卷面的情况,我们认为考生出现“败笔”的原因主要有:

1. 由于种种原因,考生对翻译技巧所知甚少,不敢放手调整词序、句序、语序,不敢加字、减字,不敢进行词类转换。

2. 划线句往往是要根据上下文才能理解透彻,而考生由于时间紧张,看到句子便草率地开始翻译,代词等处理得也不够明确,结果译句的准确度大打折扣。

3. 中文表达有欠缺(这是很多考生不愿承认的一个重要原因)。

这些情况是极具普遍性的,那么我们应该采用什么样的应对方法呢?

第一,要正确理解和接受句子。我们认为考试时考生首先要把原文读上两遍,正确理解和接受句子。读第一遍只是为了搞清作者在说什么,千万不要被与这五个句子无关的生词、短语,甚至人名地名束缚住。读第二遍时,重点则应放在这五个句子上。从它们与全文的关系上,特别是从前后句中寻找有用的信息,确定代词的确切含义,句子中出现的“超纲词”的词义也很有可能从上下文中搞清楚。

让我们以 1999 年的真题为例,提供一篇失败的译文,从中大家可以看到一些典型错误。

(71) While there are almost as many definitions of history as there are historians, modern practice most closely conforms to one that sees history as the attempt to recreate and explain the significant events of the past. Caught in the web of its own time and place, each generation of historians determines anew what is significant for it in the past. In this search the evidence found is always incomplete and scattered; it is also frequently partial or partisan. The irony of the historian's craft is that its practitioners always know that their efforts are but contributions to an unending process.

(72) Interest in historical methods has arisen less through external challenge to the validity of history as an intellectual discipline and more from internal quarrels among historians themselves. While history once referred its affinity to literature and philosophy, the emerging social sciences seemed to afford greater opportunities for asking new questions and providing rewarding approaches to an understanding of the past. Social science methodologies had to be adapted to a